

# Iris Oifigiúil

Eagrán Speisialta \*

23 Deireadh Fómhair 1996

na gComhphobal Eorpach

An t-eagrán Gaeilge

## Faisnéis agus Fógraí

Clár

Leathanach

*Achtú uchtaithe faoi Teideal VI den Conradh ar an Aontas Eorpach*

Gníomh ón gComhairle an 27 Meán Fómhair 1996 ag dréachtú Prótacail a ghabhann leis an gCoinbhinsiún maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint ..... 1

Gníomh ón gComhairle an 27 Meán Fómhair 1996 ag dréachtú an Choinbhinsiúin a bhaineann leis an eiseachadadh idir Bhallstáit an Aontais Eorpaigh ..... 11



(Achtú uchtaithe faoi Teideal VI den Conradh ar an Aontas Eorpach)

## GNÍOMH ÓN gCOMHAIRLE

an 27 Meán Fómhair 1996

ag dréachtú Prótacail a ghabhann leis an gCoinbhinsiún maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint

(96/C 313/01)

TÁ COMHAIRLE AN AONTAIS EORPAIGH,

Ag féachaint don Chonradh ar an Aontas Eorpach, agus go háirithe pointe (c) d'Airteagal K.3 (2) de,

De bhrí go measann na Ballstáit, d'fhonn cuspóirí an Aontais a ghnóthú, gur ábhar leasa choitinn a thig faoin gcomhar atá bunaithe ag Teideal VI den Chonradh coirpeacht a dhéanann díobháil do leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chomhrac;

De bhrí gur dhréachtaigh an Chomhairle, le Gníomh an 26 Iúil 1995, an Coinbhinsiún maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint, mar chéad chomhaontú, arb é is aidhm shonrach dó calaois a dhéanann díobháil do na leasanna sin a chomhrac;

De bhrí gur gá, mar dhara céim, an Coinbhinsiún sin a fhorlíonadh le prótacal arb é is aidhm dó, ach go

háirithe, gníomhartha éillitheacha a chomhrac a bhfuil oifigigh náisiúnta agus oifigigh Chomhphobail i dtreis iontu agus a dhéanann díobháil, nó ar dóigh dóibh díobháil a dhéanamh, do leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach;

TAR ÉIS A CHINNEADH go ndréachtaítear leis seo an Prótacal a bhfuil an téacs de i gceangal leis seo agus atá sínithe ar an lá seo ag Ionadaithe Rialtais Bhallstáit an Aontais;

Á MHOLADH do na Ballstáit lena ghlacadh i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an 27 Meán Fómhair 1996.

*Thar ceann na Comhairle*

*An tUachtarán*

M. LOWRY

## IARSCRÍBHINN

## PRÓTACAL

arna dhréachtú ar bhonn Airteagal K.3 den Chonradh ar an Aontas Eorpach, a ghabhann leis an gCoinbhinsiún maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint

TÁ NA hARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA sa Phrótacal seo, Ballstáit den Aontas Eorpach,

AG TAGAIRT DÓIBH do Ghníomh ó Chomhairle an Aontais Eorpaigh an 27 Meán Fómhair 1996,

ÓS MIAN LEO a áirithiú go gcuideíonn a ndlíthe coiriúla go héifeachtach le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint;

AG AITHINT DÓIBH thábhacht Choinbhinsiún an 26 Iúil 1995 maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint a mhéid a bhaineann le calaois a dhéanann difear d'ioncam agus caiteachas Comhphobail a chomhrac;

ÓS FIOS DÓIBH go bhféadfaidh cionta coiriúla eile díobháil a dhéanamh do leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach nó bheith ina mbagairt orthu, go háirithe gníomhartha éillitheacha arna ndéanamh ag oifigigh náisiúnta agus oifigigh Chomhphobail atá freagrach as cistí Comhphobail atá á rialú acu a bhailiú, a bhainisteoireacht nó a íoc amach, nó gníomhartha éillitheacha arna ndéanamh ina gcoinne;

DE BHRÍ go bhféadfaidh daoine de náisiúntachtaí éagsúla atá fostaithe ag gníomhaireachtaí nó comhlachtaí poiblí éagsúla bheith i dtreis san éilliú sin agus go bhfuil sé tábhachtach, ar mhaithe le gníomhaíocht éifeachtach i gcoinne an éillithe sin a bhfuil craobhacha idirnáisiúnta aige, dearcadh comhchosúil ar a gcineál incháinte a bheith ann i ndlíthe coiriúla na mBallstát;

AG TABHAIRT DÁ NAIRE DÓIBH nach gcuimsíonn dlí coiriúil roinnt de na Ballstáit maidir le coirpeacht atá bainteach le feidhmeanna poiblí a fheidhmiú i gcoitinne agus maidir le héilliú, ach go háirithe, ach gníomhartha i gcoinne a n-oifigeach náisiúnta nó arna ndéanamh acu agus nach gcuimsíonn sé iompar a bhfuil oifigigh Chomhphobail nó oifigigh Bhallstát eile i dtreis ann nó go gcuimsíonn sé é i gcásanna eisceachtúla amháin;

ÓS DEIMHIN LEO gur gá an dlí náisiúnta a oiriúnú nuair nach bpionósaíonn sé gníomhartha éillitheacha a bhfuil oifigigh Chomhphobail nó oifigigh Bhallstát eile i dtreis iontu a dhéanann díobháil, nó ar dóigh dóibh díobháil a dhéanamh, do leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach;

ÓS DEIMHIN LEO freisin nár chóir oiriúnú den sórt sin ar an dlí náisiúnta a theorannú, i leith oifigeach Comhphobail, do ghníomhartha éillitheacha gníomhacha nó neamhghníomhacha ach gur chóir é a chur i mbaint le coireanna eile a dhéanann difear, nó ar dóigh dóibh difear a dhéanamh, d'ioncam nó do chaiteachas na gComhphobal Eorpach, lena n-áirítear coireanna arna ndéanamh ag daoine a ndílsítear na freagachtaí is airde dóibh nó coireanna arna ndéanamh ina gcoinne;

DE BHRÍ gur chóir freisin rialacha iomchuí a leagan síos maidir le dlínse agus comhar frithpháirteach, gan dochar do na coinníollacha dlíthiúla faoina mbeidh siad infheidhme i gcásanna sonracha, lena n-áirítear díolúine a tharscaoileadh nuair is iomchuí;

DE BHRÍ, ar deireadh, gur chóir forálacha ábhartha Choinbhinsiún an 26 Iúil 1995 maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint a chur i bhfeidhm ar na gníomhartha coiriúla atá folaithe sa Phrótacal seo,

TAR ÉIS COMHAONTÚ AR NA FORÁLACHA SEO A LEANAS:

*Airteagal 1***Sainmhínte**

Chun críocha an Phrótacail seo:

1. (a) ciallaíonn ‘oifigeach’ aon oifigeach Comhphobail nó náisiúnta, lena n-áirítear aon oifigeach náisiúnta de chuid Ballstáit eile;

(b) ciallaíonn ‘oifigeach Comhphobail’:

— aon duine ar oifigeach nó fostaí eile ar conradh é de réir bhrí Rialachán Foirne oifigigh na gComhphobal Eorpach nó Choinníollacha Fostaíochta sheirbhísigh eile na gComhphobal Eorpach,

— aon duine atá tugtha ar iasacht do na Comhphobail Eorpacha ag na Ballstáit nó ag aon chomhlacht poiblí nó príobhádeach agus a fheidhmíonn feidhmeanna is coibhéseach le feidhmeanna a fheidhmíonn oifigigh nó seirbhísigh eile na gComhphobal Eorpach.

Déileálfar le comhaltaí comhlachtaí arna mbunú i gcomhréir leis na Conarthaí ag bunú na gComhphobal Eorpach agus le foireann na gcomhlachtaí sin mar oifigigh Chomhphobail a mhéid nach bhfuil Rialachán Foirne oifigigh na gComhphobal Eorpach ná Choinníollacha Fostaíochta sheirbhísigh eile na gComhphobal Eorpach infheidhme orthu;

(c) léirítear ‘oifigeach náisiúnta’ i gcomhréir leis an sainmhíniú ar ‘oifigeach’ nó ‘oifigeach poiblí’ atá i ndlí náisiúnta an Bhallstáit ina bhfuil an fheidhm sin á feidhmiú ag an duine i dtrácht chun críocha dlí coiriúil an Bhallstáit sin a chur i bhfeidhm.

Ar a shon sin, i gcás imeachtaí a bhfuil oifigeach de chuid Ballstáit i dtreis iontu agus a thionscain Ballstát eile, ní bheidh de cheangal ar an mBallstát eile sin an sainmhíniú ar ‘oifigeach náisiúnta’ a chur i bhfeidhm ach sa mhéid go bhfuil an sainmhíniú sin ag luí lena dhlí náisiúnta féin;

2. ciallaíonn ‘Coinbhinsiún’ Coinbhinsiún an 26 Iúil 1995, arna dhréachtú ar bhonn Airteagal K.3 den Chonradh ar an Aontas Eorpach, maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> IO Uimh. C 316, 27. 11. 1995, lch. 49.

*Airteagal 2***Éilliú neamhghníomhach**

1. Chun críocha an Phrótacail seo, is éard é éilliú neamhghníomhach gníomh intinneach oifigeach a iarrann nó a fhaigheann, go díreach nó trí idirghabhálaí, buntáistí de chineál ar bith dó féin nó do thríú páirtí, nó a ghlacann gealltanais buntáiste den sórt sin, chun gníomh a dhéanamh nó staonadh ó ghníomh a dhéanamh i gcomhréir lena fheidhmeanna nó i bhfeidhmiú a fheidhmeanna de shárú ar a dhualgais oifigiúla ar dhóigh a dhéanann díobháil, nó ar dóigh di díobháil a dhéanamh, do leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach.

2. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go ndéanfar cion coiriúil den iompar dá dtagraítear i mír 1.

*Airteagal 3***Éilliú gníomhach**

1. Chun críocha an Phrótacail seo, is éard é éilliú gníomhach gníomh intinneach aon duine a gheallann nó a thugann, go díreach nó trí idirghabhálaí, buntáiste de chineál ar bith d’oifigeach, dó féin nó do thríú páirtí, chun gníomh a dhéanamh nó staonadh ó ghníomh a dhéanamh i gcomhréir lena fheidhmeanna nó i bhfeidhmiú a fheidhmeanna de shárú ar a dhualgais oifigiúla ar dhóigh a dhéanann díobháil, nó ar dóigh di díobháil a dhéanamh, do leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach.

2. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go ndéanfar cion coiriúil den iompar dá dtagraítear i mír 1.

*Airteagal 4***Comhshamhlú**

1. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go mbeidh tuairiscí na gcionta ina dhlí coiriúil arb éard iad iompar den saghas dá dtagraítear in Airteagal 1 den Choinbhinsiún arna ndéanamh ag a oifigigh náisiúnta i bhfeidhmiú a bhfeidhmeanna infheidhme ar an dóigh chéanna ar chásanna ina ndéanann oifigigh Chomhphobail na cionta sin i bhfeidhmiú a bhfeidhmeanna.

2. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go mbeidh tuairiscí na gcionta ina dhlí coiriúil dá dtagraítear i mír 1 den Airteagal seo agus in Airteagal 2 agus 3 arna ndéanamh ag a Airí Rialtais, comhaltaí tofa a sheomraí parlaiminteacha, comhaltaí a chúirteanna is airde nó comhaltaí a chúirte iniúchóirí i bhfeidhmiú a bhfeidhmeanna, nó arna ndéanamh ina gcoinne, infheidhme ar an dóigh chéanna ar chásanna ina ndéanann comhaltaí de Choimisiún na gComhphobal Eorpach, de Pharlaimint na hEorpa, de Chúirt Bhreithiúnais nó de Chúirt Iniúchóirí na gComhphobal

Eorpach, faoi seach, na cionta sin i bhfeidhmiú a bhfeidhmeanna agus ar chásanna ina ndéantar ina gcoinne iad.

3. Nuair atá reachtaíocht speisialta achtaithe ag Ballstát maidir le gníomhartha nó neamhghníomhartha a bhfuil Airí Rialtais freagrach astu de bharr a staidhe polaitiúla speisialta sa Bhallstát sin, féadfar gan mír 2 den Airteagal seo a chur i bhfeidhm ar an reachtaíocht sin, ar chuntar go n-áirithíonn an Ballstát go bhfuil comhaltaí Choimisiún na gComhphobal Eorpach folaithe sa reachtaíocht choiriúil a chuireann Airteagail 2 agus 3 agus mír 1 den Airteagal seo chun feidhme.

4. Beidh míreanna 1, 2 agus 3 gan dochar do na forálacha is infheidhme i ngach Ballstát maidir le himeachtaí coiriúla agus maidir leis an gcúirt a bhfuil dlínse aici a chinneadh.

5. Cuirfear an Prótacal seo i bhfeidhm agus lánurraim á tabhairt d'fhorálacha ábhartha na gConarthaí ag bunú na gComhphobal Eorpach, an Phrótacail ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach, Reachtananna na Cúirte Breithiúnais agus na dtéacsanna arna nglacadh chun iad a chur chun feidhme, maidir le díolúine a tharscaoileadh.

#### *Airteagal 5*

##### **Pionóis**

1. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go mbeidh an t-iompar dá dtagraítear in Airteagail 2 agus 3, maille le rannpháirteachas ann nó gríosú chuige, inphionóis le pionóis choiriúla atá éifeachtach, comhréireach agus athchomhairleach lena n-áirítear, ar a laghad i gcásanna tromchúiseacha, pionóis lena mbaineann cailleadh saoirse a bhféadfaidh eiseachadh teacht astu.

2. Beidh mír 1 gan dochar d'fheidhmiú cumhachtaí araíonachta ag na húdaráis inniúla i leith oifigeach náisiúnta nó oifigeach Comhphobail. Agus an pionós atá le forchur á chinneadh acu, féadfaidh na cúirteanna coiriúla náisiúnta, i gcomhréir le prionsabail a ndlí náisiúnta, aon phionós araíonachta arna fhorchur cheana ar an duine céanna i leith an iompair chéanna a chur san áireamh.

#### *Airteagal 6*

##### **Dlínse**

1. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a dhlínse a bhunú i leith na gcionta atá bunaithe aige i gcomhréir le hAirteagail 2, 3 agus 4:

- (a) nuair is ar a chríoch a dhéantar an cion, go hiomlán nó go páirteach;
- (b) nuair is náisiúnach nó oifigeach dá chuid an ciontóir;

(c) nuair a dhéantar an cion i gcoinne duine de na daoine dá dtagraítear in Airteagal 1 nó i gcoinne comhalta de cheann de na hinstiúidí dá dtagraítear in Airteagal 4 (2) ar náisiúnach dá chuid é;

(d) nuair is oifigeach Comhphobail atá ag obair d'institiúid de chuid na gComhphobal Eorpach nó do chomhlacht arna bhunú i gcomhréir leis na Conarthaí ag bunú na gComhphobal Eorpach a bhfuil a shuíomh aige sa Bhallstát i dtrácht an ciontóir.

2. Féadfaidh gach Ballstát, agus an fógra dá bhforáiltear in Airteagal 9 (2) á thabhairt aige, a dhearbhu nach ndéanfaidh sé ceann amháin nó níos mó de na rialacha dlínse atá leagtha síos i bpointí (b), (c) agus (d) de mhír 1 a chur i bhfeidhm nó nach gcuirfidh sé i bhfeidhm é nó iad ach i gcásanna nó imthosca sonracha.

#### *Airteagal 7*

##### **Gaol leis an gCoinbhinsiún**

1. Beidh Airteagail 3, 5 (1), (2) agus (4) agus 6 den Choinbhinsiún infheidhme amhail is dá mbeadh tagairt iontu don iompar dá dtagraítear in Airteagail 2, 3 agus 4 den Phrótacal seo.

2. Beidh na forálacha seo a leanas den Choinbhinsiún infheidhme ar an bPrótacal seo feisin:

— Airteagal 7, ar é a bheith le tuiscint go mbeidh aon dearbhú de réir bhrí Airteagal 7 (2) den Choinbhinsiún infheidhme ar an bPrótacal seo freisin mura sonrófáir a mhalairt tráth an fhógra dá bhforáiltear in Airteagal 9 (2) den Phrótacal seo a thabhairt,

— Airteagal 9,

— Airteagal 10.

#### *Airteagal 8*

##### **An Chúirt Bheithiúnais**

1. Ní foláir don Chomhairle aon díospóidí idir na Ballstáit maidir le léiriú nó cur i bhfeidhm an Phrótacail seo a phlé mar chéad chéim i gcomhréir leis an nós imeachta atá leagtha amach i dTeideal VI den Chonradh ar an Aontas Eorpach d'fhonn teacht ar réiteach.

Mura mbeidh réiteach faighte laistigh de thréimhse sé mhí, féadfaidh páirtí sa díospóid í a chur faoi bhráid Chúirt Bheithiúnais na gComhphobal Eorpach.

2. Féadfar aon díospóid maidir le hAirteagal 1, seachas pointe 1 (c) de, nó maidir le hAirteagail 2, 3 agus 4 nó Airteagal 7 (2), tríú fleasc, den Phrótacal seo idir Ballstát amháin nó níos mó agus Coimisiún na gComhphobal Eorpach nárbh fhéidir a réiteach trí chaibidlíocht a chur

faoi bhráid Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach.

#### *Airteagal 9*

##### **Teacht i bhfeidhm**

1. Beidh an Prótacal seo faoi réir a ghlactha ag na Ballstáit i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

2. Cuirfidh na Ballstáit in iúl d'Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh go bhfuil na nóseanna imeachta is gá faoina rialacha bunreachtúla faoi seach chun an Prótacal seo a ghlacadh comhlíonta acu.

3. Tiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm 90 lá tar éis don fhógra dá bhforáiltear i mír 2 a bheith tugtha ag an Stát is Ballstát den Aontas Eorpach an tráth a ghlacfaidh an Chomhairle an Gníomh ag dréachtú an Phrótacail seo is déanaí a dhéanfaidh an beart sin. Mura mbeidh an Coinbhinsiún tagtha i bhfeidhm ar an dáta sin áfach, tiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm ar an dáta a thiocfaidh an Coinbhinsiún i bhfeidhm.

#### *Airteagal 10*

##### **Aontachas Ballstát nua**

1. Beidh an Prótacal seo ar oscailt d'aontachas aon Stáit a thiocfaidh chun bheith ina Bhallstát den Aontas Eorpach.

2. Is téacs údarásach téacs an Phrótacail seo i dteanga an Stáit aontaigh, arna dhréachtú ag Comhairle an Aontais Eorpaigh.

3. Déanfar na hionstraimí aontachais a thaisceadh leis an taiscí.

4. Tiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm i leith aon Stáit a aontaíonn dó 90 lá tar éis dó a ionstraim aontachais a thaisceadh nó ar dháta an Phrótacail seo a theacht i bhfeidhm mura mbeidh sé tagtha i bhfeidhm fós tráth na tréimhse thuasluaite 90 lá a dhul in éag.

#### *Airteagal 11*

##### **Forchoimeádais**

1. Ní cheadófar aon fhorchoimeádais seachas na cinn dá bhforáiltear in Airteagal 6 (2).

2. Féadfaidh aon Bhallstát a bhfuil forchoimeádais déanta aige é a tharraingt siar go hiomlán nó go páirteach tráth ar bith trí fhógra a chur chuig an taiscí. Gabhfaidh éifeacht leis an tarraingt siar ar an dáta a fhaigheann an taiscí an fógra.

#### *Airteagal 12*

##### **Taiscí**

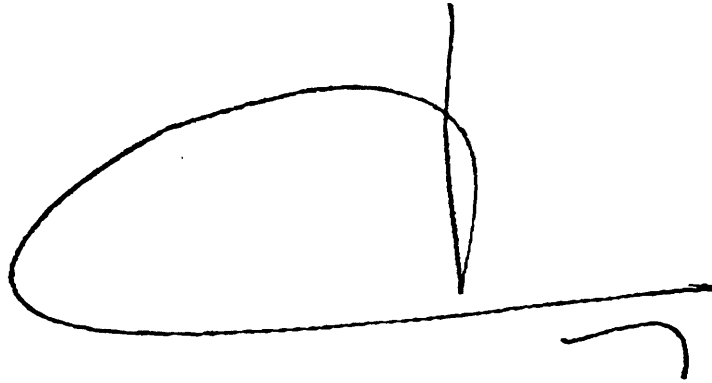
1. Is é Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh taiscí an Phrótacail seo.

2. Foilseoidh an taiscí in *Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach* faisnéis maidir leis an bPrótacal seo a ghlacadh agus aontachais leis, na dearbhuithe, na forchoimeádais agus gach fógra eile a bhaineann leis an bPrótacal seo.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

Arna dhéanamh i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na teacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh

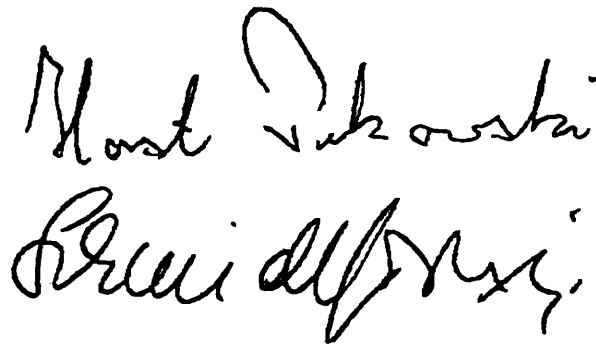
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



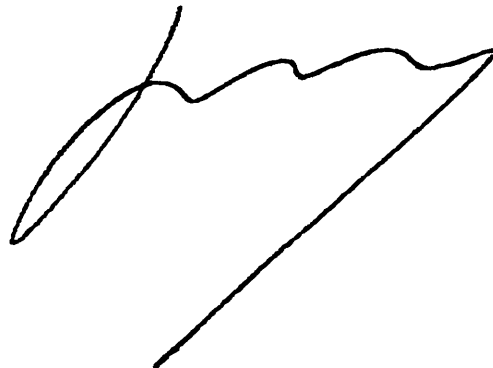
For regeringen for Kongeriget Danmark



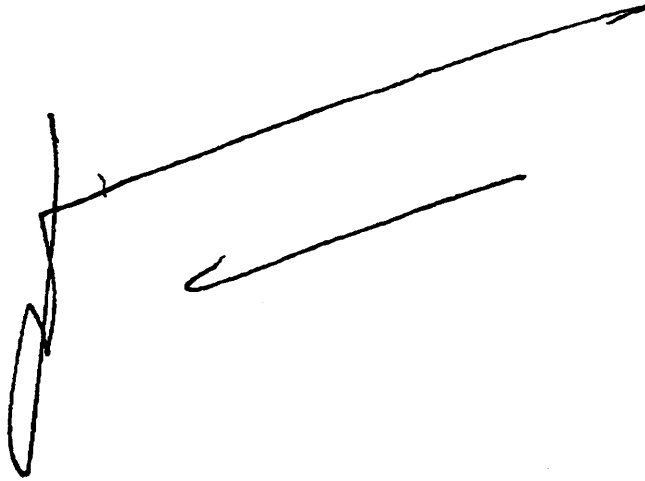
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland




Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Pour le gouvernement de la République française



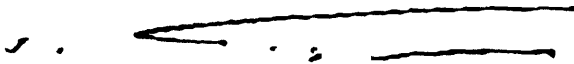
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



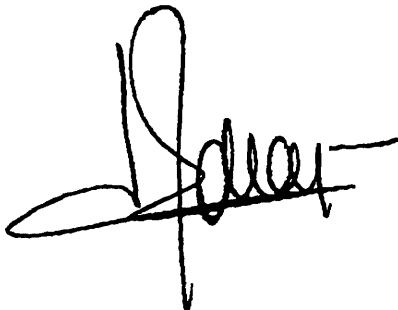
Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

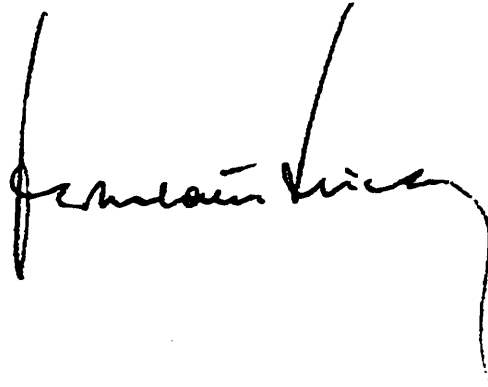


Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden





Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



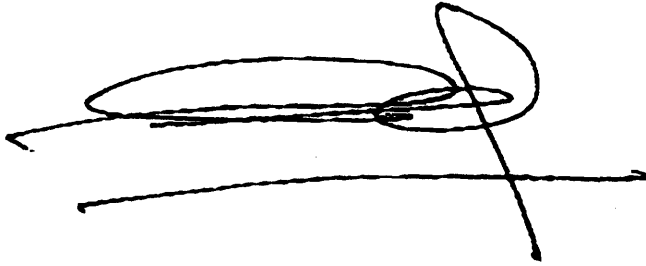
På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por el Gobierno del Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

—

## IARSCRÍBHINN

## Dearbhuithe arna ndéanamh ag na Ballstáit tráth an Ghnímh ag dréachtú an Phrótacail a ghlacadh

1. *Dearbhú ó thoscaireacht na Gearmáine*

'Dearbhaíonn Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine go bhfuil sé d'intinn aige, a mhéid a bhaineann leis an bPrótacal a ghabhann leis an gCoinbhinsiún maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint (oifigigh), teacht trí mheán caibidlíochta ar chomhaontú maidir le dlínse Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach chun réamhrialuithe a thabhairt is ionann agus an comhaontú atá á lorg don Choinbhinsiún maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint agus a dhéanfar faoin dáta céanna.'

2. *Dearbhú comhpháirteach ó thoscaireachtaí na Beilge, Lucsamburg agus na hÍsiltíre*

'Is é tuairim Rialtais Ríocht na Beilge, Ríocht na hÍsiltíre agus Ard-Diúcacht Lucsamburg nach foláir, chun go dtiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm, réiteach sásúil a fháil faoi dheireadh Shamhain 1996 maidir leis an dlínse atá le tabhairt do Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach chun an Prótacal a léiriú, agus de rogha an réiteach sin a fháil faoi chuimsiú na bpléití reatha maidir le dlínse a thabhairt don Chúirt Bhreithiúnais chun réamhrialuithe a thabhairt ar léiriú an Choinbhinsiúin maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint.'

3. *Dearbhú ó thoscaireacht na hOstaire*

'Glacann an Ostair ina áirithe go dtiocfar ar réiteach fabhrach go luath maidir le dlínse Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach chun réamhrialuithe a thabhairt agus leanfaidh sí dá hiarrachtaí chuige sin.'

---

## GNÍOMH ÓN gCOMHAIRLE

an 27 Meán Fómhair 1996

ag dréachtú an Choinbhinsiúin a bhaineann leis an eiseachadhadh idir Bhallstáit an Aontais Eorpaigh

(96/C 313/02)

TÁ COMHAIRLE AN AONTAIS EORPAIGH,

Ag féachaint don Chonradh ar an Aontas Eorpach, agus go háirithe pointe (c) d'Airteagal K.3 (2) de,

De bhrí go measann na Ballstáit, d'fhonn cuspóirí an Aontais a ghnóthú, gur ábhar leasa choitinn a thig faoin gcomhar atá bunaithe ag Teideal VI den Chonradh feabhas a chur ar an eiseachadhadh idir Bhallstáit an Aontais Eorpaigh;

TAR ÉIS A CHINNEADH go ndréchtaítear leis seo an Coinbhinsiún, lena n-áirítear an Iarscríbhinn a ghabhann

leis, a bhfuil an téacs de i gceangal leis seo agus atá sínithe ar an lá seo ag Ionadaithe Rialtais Bhallstáit an Aontais;

Á MHOLADH do na Ballstáit lena ghlacadh i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an 27 Meán Fómhair 1996.

*Thar ceann na Comhairle**An tUachtarán*

M. LOWRY

## COINBHINSIÚN

## arna dhréachtú ar bhonn Airteagal K.3 den Chonradh ar an Aontas Eorpach, a bhaineann leis an eiseachadadh idir Bhallstáit an Aontais Eorpaigh

TÁ NA HARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA sa Choinbhinsiún seo, Ballstáit an Aontais Eorpaigh,

AG TAGAIRT DÓIBH do Ghníomh ón gComhairle an Aontais Eorpaigh an 27 Meán Fómhair 1996,

ÓS É A MIANGAS an comhar breithiúnach in ábhair choiriúla idir na Ballstáit a fheabhsú a mhéad a bhaineann le hionchúiseamh agus le forghníomhú pianbhreitheanna,

Á AITHINT DÓIBH a thábhachtaí atá an t-eiseachadadh i réimse an chomhair bhreithiúnaigh d'fhonn na cuspóirí sin a ghnóthú,

AG CUR I bhFIOS GO LÁIDIR gurb é leas na mBallstát a áirithiú go n-oibreoidh na nósanna imeachta eiseachadta go héifeachtúil sciobtha a mhéad atá a gcórais rialtais bunaithe ar phrionsabail an daonlathais agus a chomhallann na Ballstáit na hoibleagáidí atá leagtha síos sa Choinbhinsiún chun Cearta an Duine agus Saoirsí Bunúsacha a Chosaint a síníodh sa Róimh ar an 4 Samhain 1950;

AG CUR FRIOTAIL ar a n-iontaoibh as struchtúr agus oibriú a gcóras breithiúnach agus ábaltacht na mBallstát uile triail chóir a áirithiú;

AG MEABHRÚ DÓIBH gur dhréacht an Chomhairle an Coinbhinsiún maidir le nós imeachta simplithe eiseachadta idir Bhallstáit an Aontais Eorpaigh le Gníomh an 10 Márta 1995;

Á CHUR SAN ÁIREAMH gurb é a leas Coinbhinsiún a thabhairt i gcrích idir Bhallstáit an Aontais Eorpaigh a fhorlíonfaidh Coinbhinsiún Eorpach an 13 Nollaig 1957 um Eiseachadadh agus na Coinbhinsiúin eile ar an ábhar sin atá i bhfeidhm;

DE BHRÍ go leanfaidh forálacha na gCoinbhinsiún sin de bheith infheidhme maidir le gach ábhar nach bhfuil folaithe sa Choinbhinsiún seo,

TAR ÉIS COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

*Airteagal 1***Forálacha ginearálta**

1. Is é is aidhm don Choinbhinsiún seo na forálacha seo a leanas a fhorlíonadh agus a gcur i bhfeidhm idir Bhallstáit an Aontais Eorpaigh a éascú:
  - forálacha Choinbhinsiún Eorpach an 13 Nollaig 1957 um Eiseachadadh, dá ngairtear ‘an Coinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh’ anseo feasta,
  - forálacha Choinbhinsiún Eorpach an 27 Eanáir 1977 chun Sceimhlíú a Dhíchur, dá ngairtear ‘an Coinbhinsiún Eorpach chun Sceimhlíú a Dhíchur’ anseo feasta,
  - forálacha Choinbhinsiún an 19 Meitheamh 1990 chun Comhaontú Schengen an 14 Meitheamh 1985 maidir le seiceálacha ag na comhtheorainneacha a dhíothú de réir a chéile a
- chur i bhfeidhm sa chaidreamh idir na Ballstáit is páirtithe sa Choinbhinsiún sin, agus
- forálacha Chaibidil I de Chonradh an 27 Meitheamh 1962 maidir le hEiseachadadh agus Cúnamh Frithpháirteach in Ábhair Choiriúla idir Ríocht na Beilge, Ard-Diúcacht Lucsamburg agus Ríocht na hÍsiltíre, mar atá arna leasú le Prótacal an Bealtaine 1974, dá ngairtear ‘Conradh Benelux’ anseo feasta, sa chaidreamh idir na Ballstáit is comhaltaí d’Aontas Eacnamaíoch Benelux.
2. Ní dhéanfaidh mír 1 difear do chur i bhfeidhm forálacha is fabhraí de chomhaontuithe déthaobhacha nó iltaobhacha idir Bhallstáit ná, mar a fhoráiltear in Airteagal 28 (3) den Choinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh, do shocruithe um eiseachadadh arna mbunú ar dhlíthe combhionanna nó cómhalaratacha maidir le barántais ghabhála arna n-eisiúint ar chríoch Bhallstáit a fhorghníomhú ar chríoch Bhallstáit eile.

*Airteagal 2***Cionta iniseachadta**

1. Deonófar eiseachadadh i leith cionta is inphionóis faoi dhlí an Bhallstáit iarrthaigh le cailleadh saoirse nó ordú coinneála go ceann uastréimhse dhá mhí dhéag ar a laghad agus faoi dhlí an Bhallstáit iarrtha le cailleadh saoirse nó ordú coinneála go ceann uastréimhse sé mhí ar a laghad.

2. Ní fhéadfar eiseachadadh a dhiúltú ar an bhforas nach bhforáiltear i ndlí an Bhallstáit iarrtha d'ordú coinneála den saghas céanna dá bhforáiltear i ndlí an Bhallstáit iarrthaigh.

3. Beidh Airteagal 2 (2) den Choinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh agus Airteagal 2 (2) de Chonradh Benelux infheidhme freisin nuair atá cionta áirithe inphionóis le pionóis airgid.

*Airteagal 3***Comhcheilg agus comhlachas chun cionta a dhéanamh**

1. Nuair a rangáitear an cion a n-iarrtar eiseachadadh ina leith i ndlí an Bhallstáit iarrthaigh mar chomhcheilg nó comhlachas chun cionta a dhéanamh agus gurb inphionóis an cion sin le cailleadh saoirse nó ordú coinneála go ceann uastréimhse dhá mhí dhéag ar a laghad, ní fhéadfar an t-eiseachadadh a dhiúltú ar an bhforas nach bhforáiltear i ndlí an Bhallstáit iarrtha gur cion iad na fíorais chéanna, ar chuntar gur comhcheilg nó comhlachas é:

(a) chun cion nó cionta a dhéanamh dá dtagraítear in Airteagail 1 agus 2 den Choinbhinsiún Eorpach chun Sceimhliú a Dhíchur;

nó

(b) chun aon chion eile a dhéanamh is inphionóis le cailleadh saoirse nó ordú coinneála go ceann uastréimhse dhá mhí dhéag ar a laghad i dtaca le gáinneáil drugaí agus saghsanna eile coirpeachta eagraithe nó gníomhartha eile foréigin in aghaidh beatha, iomláine coirp nó saoirse duine, nó is údar le contúirt chomhchoiteann do dhaoine.

2. D'fhonn a chinneadh gur comhcheilg nó comhlachas é chun ceann de na cionta dá dtagraítear i bpointe (a) nó (b) de mhír 1 den Airteagal seo a dhéanamh, cuirfidh an Ballstát iarrtha san áireamh an fhaisnéis atá sa bharántas gabhála nó in ordú a bhfuil an éifeacht dhlíthiúil chéanna aige nó i gciontú an duine a n-iarrtar a eiseachadadh agus

sa ráiteas faoi na cionta dá bhforáiltear in Airteagal 12 (2), pointe (b), den Choinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh nó in Airteagal 11 (2), pointe (b), de Chonradh Benelux.

3. Féadfaidh gach Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 18 (2) á thabhairt aige, a dhearbhu go bhforchoimeádann sé an ceart gan mír 1 a chur i bhfeidhm nó í a chur i bhfeidhm faoi choinníollacha sonraithe áirithe.

4. Aon Bhallstát a bhfuil forchoimeádas déanta aige faoi mhír 3, déanfaidh sé socrú gur cion iniseachadta é, de réir bhrí Airteagal 2 (1), iompar aon duine a rannchuidíonn le grúpa daoine ag gníomhú dóibh le comhchuspóir do dhéanamh ciona nó cionta i réimse na sceimhlitheoireachta dá dtagraítear in Airteagail 1 agus 2 den Choinbhinsiún Eorpach chun Sceimhliú a Dhíchur, i dtaca le gáinneáil drugaí agus saghsanna eile coirpeachta eagraithe nó gníomhartha eile foréigin in aghaidh beatha, iomláine coirp nó saoirse duine, nó is údar le contúirt chomhchoiteann do dhaoine, is inphionóis le cailleadh saoirse nó ordú coinneála go ceann uastréimhse dhá mhí dhéag ar a laghad, fiú nuair nach nglacann an duine sin páirt i ndéanamh iarbhrí an chiona nó na gcionta i dtrácht; beidh an rannchuidiú déanta go hintinneach agus le heolas ar chuspóir agus gníomhaíocht choiriúil ghinearálta an ghrúpa nó ar intinn an ghrúpa chun an cion nó na cionta i dtrácht a dhéanamh.

*Airteagal 4***Ordú maidir le cailleadh saoirse in ionad seachas príosún**

Ní dhiúltófar eiseachadadh chun críocha ionchúisimh ar an bhforas go bhfuil mar thaca leis an iarraidh, de bhun Airteagal 12 (2), pointe (a), den Choinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh nó Airteagal 11 (2), pointe (a), de Chonradh Benelux, ordú ó údarais bhreithiúnacha an Bhallstáit iarrthaigh chun a shaoirse a bhaint den duine trína choinneáil in ionad seachas príosún.

*Airteagal 5***Cionta polaitiúla**

1. Chun an Coinbhinsiún seo a chur i bhfeidhm, ní bhreathnóidh an Ballstát iarrtha ar aon chion mar chion polaitiúil, mar chion a bhfuil baint aige le cion plaitiúil nó mar chion a bhfuil tucaidí polaitiúla leis.

2. Féadfaidh gach Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 18 (2) á thabhairt aige, a dhearbhu nach cuirfidh sé mír 1 i bhfeidhm ach i leith na gcionta seo a leanas:

(a) cionta dá dtagraítear in Airteagail 1 agus 2 den Choinbhinsiún Eorpach chun Sceimhliú a Dhíchur;

agus

(b) cionta comhcheilge nó comhlachais — a fhreagraíonn don tuairisc ar iompar dá dtagraítear in Airteagal 3 (4) — chun ceann amháin nó níos mó de na cionta dá dtagraítear in Airteagail 1 agus 2 den Choinbhinsiún Eorpach chun Sceimhliú a Dhíchur a dhéanamh.

3. Ní dhéantar difear d'fhorálacha Airteagal 3 (2) den Choinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh ná Airteagal 5 den Choinbhinsiún Eorpach chun Sceimhliú a Dhíchur.

4. Ní bheidh na forchoimeádais arna ndéanamh faoi Airteagal 13 den Choinbhinsiún Eorpach chun Sceimhliú a Dhíchur infheidhme ar an eiseachadadh idir Bhallstáit.

### *Airteagal 6*

#### **Cionta fioscacha**

1. Maidir le cánacha, dleachtanna, custam agus malairt, deonófar eiseachadadh freisin de réir fhorálacha an Choinbhinsiúin seo, an Choinbhinsiúin Eorpaigh um Eiseachadadh agus Chonradh Benelux, i leith cionta a fhreagraíonn faoi dhlí an Bhallstáit iarrtha do chion den chineál céanna.

2. Ní fhéadfar eiseachadadh a dhiúltú ar an bhforas nach bhforchuireann dlí an Bhallstáit iarrtha an cineál céanna cánacha nó dleachtanna nó nach bhfuil forálacha den chineál céanna ann maidir le cánacha, dleachtanna, custam agus malairt atá i ndlí an Bhallstáit iarrthaigh.

3. Féadfaidh gach Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 18 (2) á thabhairt aige, a dhearbhu nach ndeonóidh sé eiseachadadh i ndáil le cion fioscach ach i leith gníomhartha nó neamhghníomhartha a fhéadfaidh a bheith ina gcion i ndáil le mál, cáin bhreisluacha nó custam.

### *Airteagal 7*

#### **Náisiúnaigh a eiseachadadh**

1. Ní fhéadfar eiseachadadh a dhiúltú ar an bhforas gur náisiúnach de chuid an Bhallstáit iarrtha de réir bhrí Airteagal 6 den Choinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh an duine a éilítear.

2. Féadfaidh gach Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 18 (2) á thabhairt aige, a dhearbhu nach ndeonóidh sé eiseachadadh a náisiúnach nó nach n-údaróidh sé é ach faoi choinníollacha sonraithe áirithe.

3. Beidh na forchoimeádais dá dtagraítear i mír 2 bailí go ceann cúig bliana amhail ón gcéad lá a bheidh an Choinbhinsiún seo á chur i bhfeidhm ag an mBallstát i

dtrácht. Féadfar, áfach, na forchoimeádais sin a athnuachan go ceann tréimhsí leanúnacha den fhad céanna.

Dhá mhí dhéag roimh dháta dul in éag an fhorchoimeádais, cuirfidh an taiscí fógra maidir leis an dul in éag sin chuig an mBallstát i dtrácht.

Tráth nach déanaí ná trí mhí roimh dhul in éag do gach tréimhse cúig bliana, cuirfidh an Ballstát in iúl don taiscí go bhfuil a fhorchoimeádas á choimeád ar bun aige, go bhfuil sé á leasú chun na coinníollacha eiseachadta a éascú nó go bhfuil sé á thraingt siar.

Mura dtabharfar an fógra dá dtagraítear san fhomhír sin roimhe seo, cuirfidh an taiscí in iúl don Bhallstát i dtrácht go meastar a fhorchoimeádas a bheith fadaithe go huathoibríoch go ceann tréimhse sé mhí agus caithfidh an Ballstát fógra a thabhairt roimh dheireadh na tréimhse sin. Mura mbheidh fógra tugtha ar dhul in éag don tréimhse sin, rachaidh an forchoimeádas i léig.

### *Airteagal 8*

#### **Imeacht aimsire**

1. Ní fhéadfar eiseachadadh a dhiúltú ar an bhforas go mbeadh ionchúiseamh nó pionósú an duine faoi urchosc reachta de réir dhlí an Bhallstáit iarrtha.

2. Beidh de rogha ag an mBallstát iarrtha gan mír 1 a chur i bhfeidhm nuair atá an iarraidh ar eiseachadadh bunaithe ar chionta a bhfuil dlínse ag an mBallstát sin ina leith faoina dhlí coiriúil féin.

### *Airteagal 9*

#### **Ollmhaithiúnas**

Ní dheonófar eiseachadadh i leith cionta atá folaithe ag ollmhaithiúnas sa Bhallstát iarrtha má bhí an Ballstát sin inniúil chun an cion a ionchúiseamh faoina dhlí coiriúil féin.

### *Airteagal 10*

#### **Cionta seachas na cionta a bhfuil an iarraidh ar eiseachadadh bunaithe orthu**

1. I leith cionta a rinneadh sular tugadh suas duine a eiseachadadh seachas na cionta a bhfuil an iarraidh ar eiseachadadh bunaithe orthu, féadfar an duine sin, gan é a bheith riachtanach toiliú a fháil ón mBallstát iarrtha:

(a) a ionchúiseamh nó a thriail nuair nach bhfuil na cionta inphionós le cailleadh saoirse;

(b) a ionchúiseamh nó a thriail a mhéad nach leanfaidh de na himeachtaí coiriúla beart a chur i bhfeidhm a shrianfadh a shaoirse phearsanta;

(c) a chur faoi phionós nó beart nach bhfuil cailleadh saoirse i gceist ann, lena n-áirítear pionós airgid, nó beart ina ionad sin, fiú más dóigh dó a saoirse phearsante a shrianadh;

(d) a ionchúiseamh, a thriail, a choinneáil d'fhonn pianbhreith nó ordú coinneála a chur isteach nó a chur faoi aon srianadh eile ar a shaoirse phearsanta má dhéanann sé, tar éis a thabhairt suas, a theideal chun riail na speisialtacha a tharscaoileadh go sainráite i leith cionta sonracha a rinneadh sular tugadh suas é.

2. Tabharfar an tarscaoileadh ón duine eiseachadta dá dtagraítear i mír 1, pointe (d), os comhair údaráis bhreithiúnacha inniúla an Bhallstáit iarrthaigh agus taifeadfar é i gcomhréir le dlí náisiúnta an Bhallstáit sin.

3. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go bhfuil an tarscaoileadh dá dtagraítear i mír 1, pointe (d), suite ar dhóigh a léiríonn gur thug an duine i dtrácht dá dheoin féin é agus é lánfheasach ar na hiarmhairtí. Chuige sin, beidh de cheart ag an duine eiseachadta comhairle dlíodóra a fháil.

4. Nuair atá dearbhú déanta ag an mBallstát iarrtha de bhun Airteagal 6 (3), ní bheidh pointí (a), (b) agus (c) de mhír 1 den Airteagal seo infheidhme ar chionta fíoscacha seachas na cinn dá dtagraítear in Airteagal 6 (3).

#### Airteagal 11

##### Toiliú an Bhallstáit iarrtha a thiomhdiú

Tráth an fhógra dá dtagraítear in Airteagal 18 (2) a thabhairt nó tráth ar bith eile, féadfaidh gach Ballstát a dhearbhu go dtóimhdeofar, ina chaidreamh leis na Ballstáit eile a bhfuil an dearbhú céanna déanta acu, go bhfuil an toiliú chun críocha Airteagal 14 (1), pointe (a), den Choinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh agus Airteagal 13 (1), pointe (a), de Chonradh Benelux tugtha mura sonródh sé a mhalairt agus eiseachadadh á dheonú aige i gcás áirithe.

Nuair a shonraíonn an Ballstát i gcás áirithe nach cóir a mheas go bhfuil a thoilú tugtha, leanfaidh Airteagal 10 (1) den Choinbhinsiún seo de bheith infheidhme.

#### Airteagal 12

##### Atheiseachadadh chuig Ballstát eile

1. Ní bheidh Airteagal 15 den Choinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh ná Airteagal 14 (1) de Chonradh Benelux infheidhme ar iarrataí ar atheiseachadadh ó Bhallstát go Ballstát eile.

2. Féadfaidh Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 18 (2) á thabhairt aige, a dhearbhu go leanfaidh Airteagal 15 den Choinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh agus Airteagal 14 (1) de Chonradh Benelux de bheith infheidhme mura bhforáiltear a mhalairt in Airteagal 13 den Choinbhinsiún maidir le nós imeachta simplithe eiseachadta idir Bhallstáit an Aontais Eorpaigh<sup>(1)</sup> nó nuair a thóilíonn an duine i dtrácht lena atheiseachadadh chuig Ballstát eile.

#### Airteagal 13

##### Údarás lárnach agus cáipéisí tacaíochta a tharchur le facs

1. Ainmneoidh gach Ballstát údarás lárnach nó, más riachtanach sin faoina chóras bunreachtúil, údaráis lárnacha a bheidh freagrach as iarrataí ar eiseachadadh agus na cáipéisí tacaíochta is gá maille le haon chomhfhreagras oifigiúil a bhaineann leis na hiarrataí ar eiseachadadh a tharchur agus a ghlacadh, mura bhforáiltear a mhalairt sa Choinbhinsiún seo.

2. Sonróidh gach Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 18 (2) á thabhairt aige, an t-údarás nó na húdaráis atá ainmnithe aige de bhun mhír 1 den Airteagal seo. Cuirfidh sé aon athrú a bhaineann leis an ainmniú sin in iúl don taiscí.

3. Féadfar facs a úsáid chun an iarraidh ar eiseachadadh agus na cáipéisí dá dtagraítear i mír 1 a tharchur. Beidh meaisín facs chun cáipéisí den sórt sin a tharchur agus a ghlacadh ag gach údarás lárnach agus féachfaidh sé chuige go mbeidh sé ag obair go rianúil.

4. D'fhonn barántúlacht agus rúndacht an tarchuir a áirithiú, déanfar feiste chriptagrafach a bheidh curtha ar mheaisín facs an údaráis lárnaigh a oibriú nuair a bheidh an trealamh sin á úsáid chun an tAirteagal seo a chur i bhfeidhm.

Rachaidh na Ballstáit i gcomhairle le chéile maidir leis na socruithe praiticiúla chun an tAirteagal seo a chur i bhfeidhm.

<sup>(1)</sup> IO Uimh. C 78, 30. 3. 1995, lch. 1.



5. D'fhonn barántúlacht na gcáipéisí eiseachadta a áirithiú, déanfaidh údarás lárnach an Bhallstáit iarrthaigh a dhearbú ina iarraidh go ndeimhniú sé go bhfreagraíonn na cáipéisí atá tarchurtha mar thacaíocht leis an iarraidh sin do na cáipéisí bunaidh agus tabharfaidh sé tuairisc ar uimhriú na leathanach. Má dhíospóideann an Ballstát iarrtha go bhfreagraíonn na cáipéisí do na bunleaganacha, beidh a údarás lárnach i dteideal a iarraidh ar údarás lárnach an Bhallstáit iarrthaigh na cáipéisí bunaidh nó cóip dhílis díobh a thabhairt ar aird laistigh de thréimhse réasúnach trí bhealaí na taidhleoireachta nó ar bhealach comhaontaithe ar bith eile.

#### *Airteagal 14*

##### **Eolas breise**

Tráth an fhógra dá dtagraítear in Airteagal 18 (2) a thabhairt nó tráth ar bith eile, féadfaidh gach Ballstát a dhearbú gurb amhlaidh, ina chaidreamh leis na Ballstáit eile a bhfuil an dearbhú céanna déanta acu, go bhféadfaidh údarás bhreithiúnacha nó údarás inniúla eile na mBallstát sin, más iomchuí, eolas breise i gcomhréir le hAirteagal 13 den Choinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh nó Airteagal 12 de Chonradh Benelux a iarraidh go díreach ar a údarás bhreithiúnacha nó údarás inniúla eile atá freagrach as imeachtaí coiriúla i gcoinne an duine a n-iarrtar a eiseachadadh.

Sonróidh an Ballstát, agus an dearbhú sin á dheanamh aige, na húdarás bhreithiúnacha nó na húdarás inniúla eile dá chuid atá údaraithe chun an t-eolas breise sin a tharchur agus a ghlacadh.

#### *Airteagal 15*

##### **Fíordheimhniú**

Beidh gach cáipéis agus gach cóip de cháipéis arna tharchur chun críocha eiseachadta díolmhaithe ón bhfíordheimhniú nó ó aon fhoirmiúlacht eile mura bhforáiltear a mhalairt go sainráite i bhforálacha an Choinbhinsiúin seo, an Choinbhinsiúin Eorpaigh um Eiseachadadh nó Chonradh Benelux. Sa chás deireanach sin, measfar na cóipeanna de cháipéisí a bheith fíordheimhnithe nuair a dheimhniú na húdarás bhreithiúnacha a d'eisigh an bunleagan nó an t-údarás lárnach dá dtagraítear in Airteagal 13 gur cóipeanna dílse iad.

#### *Airteagal 16*

##### **Idirthuras**

I gcás idirthurais, faoi na coinníollacha atá leagtha síos in Airteagal 21 den Choinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh agus Airteagal 21 de Chonradh Benelux, trí chríoch Bhallstáit chuig Ballstát eile, beidh na forálacha seo a leanas infheidhme:

(a) Caithfidh gur leor an fhaisnéis san iarraidh ar idirthuras chun gur féidir leis an mBallstát idirthurais an iarraidh a mheas agus na bearta srianta is gá a ghlacadh d'fhonn an t-idirthuras a fhorghníomhú maidir leis an duine atá á eiseachadadh.

Is leor an fhaisnéis seo a leanas chun na críche sin:

- céannacht an duine atá á eiseachadadh,
- barántas gabhála nó cáipéis eile a bhfuil an éifeacht dhlíthiúil chéanna aici nó breithiúnas infhorghníomhaithe a bheith ar marthain,
- cineál agus tuairisc dhlíthiúil an chiona,
- tuairisc ar na himthosca ina ndearnadh an cion, lena n-áirítear an dáta agus an áit;

(b) féadfar an iarraidh ar idirthuras agus an fhaisnéis dá bhforáiltear i bpointe (a) a sheoladh chuig an mBallstát idirthurais trí mhodh ar bith a fhágann taifead scríofa. Cuirfidh an Ballstát idirthurais a chinneadh in iúl tríd an modh céanna;

(c) i gcás aeriompair gan stad sceidealta, má tharlaíonn tuirlingt neamhsceidealta, soláthróidh an Ballstát iarrthach an fhaisnéis dá bhforáiltear i bpointe (a) don Bhallstát idirthurais i dtrácht;

(d) faoi réir fhorálacha an Choinbhinsiúin seo, go háirithe Airteagail 3, 5, agus 7, leanfaidh forálacha Airteagal 21 (1), (2), (5) agus (6) den Choinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh agus Airteagal 21 de Chonradh Benelux de bheith infheidhme.

#### *Airteagal 17*

##### **Forchoimeádais**

Ní fhéadfar aon forchoimeáds a dhéanamh i leith an Choinbhinsiúin seo seachas na cinn dá bhforáiltear go sainráite ann.

#### *Airteagal 18*

##### **Teacht i bhfeidhm**

1. Beidh an Coinbhinsiún seo faoi réir a ghlactha ag na Ballstáit i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

2. Cuirfidh na Ballstáit in iúl d'Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh go bhfuil na nósanna imeachta is gá

faoina rialacha bunreachtúla faoi seach chun an Coinbhinsiún seo a ghlacadh comhlíonta acu.

3. Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm 90 lá tar éis don fhógra dá dtagraítear i mír 2 a bheith tugtha ag an Stát is Ballstát den Aontas Eorpach an tráth a ghlacfaidh an Chomhairle an Gníomh ag dréachtú an Choinbhinsiúin seo is déanaí a dhéanfaidh an beart sin.

4. Go dtí go dtiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm, féadfaidh aon Bhallstát, tráth an fhógra dá dtagraítear i mír 2 a thabhairt nó tráth ar bith eile, a dhearbhuí go mbeidh an Coinbhinsiún seo infheidhme a mhéad a bhaineann leis ina chaidreamh leis na Ballstáit na mbeidh an dearbhú céanna déanta acu. Beidh éifeacht leis na dearbhuithe sin 90 lá tar éis dáta a dtaiscthe.

5. Ní bheidh an Coinbhinsiún seo infheidhme ach ar iarrataí a dhéanfar tar éis an dáta ar a dtiocfaidh sé i bhfeidhm nó ar a gcuirfear i bhfeidhm é idir an Ballstát iarrtha agus an Ballstát iarrthach.

#### *Airteagal 19*

##### **Aontachas Ballstát nua**

1. Beidh an Coinbhinsiún seo ar oscailt d'aontachas aon Stáit a thiocfaidh chun bheith ina Bhallstát den Aontas Eorpach.

2. Is téacs údarásach téacs an Choinbhinsiúin seo i dteanga an Stáit aontaigh, arna dhréachtú ag Comhairle an Aontais Eorpaigh.

3. Déanfar na hionstraimí aontachais a thaisceadh leis an taiscí.

4. Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm i leith aon Stáit a aontaíonn dó 90 lá tar éis dó a ionstraim aontachais a thaisceadh nó ar dháta an Choinbhinsiúin a theacht i bhfeidhm, mura mbeidh sé tagtha i bhfeidhm cheana tráth na tréimhse thuasluaite 90 lá a dhul in éag.

5. I gcás nach mbeidh an Coinbhinsiún seo tagtha i bhfeidhm fós tráth a n-ionstraimí aontachais a thaisceadh, beidh forálacha Airteagal 18 (4) infheidhme ar na Ballstáit aontacha.

#### *Airteagal 20*

##### **Taiscí**

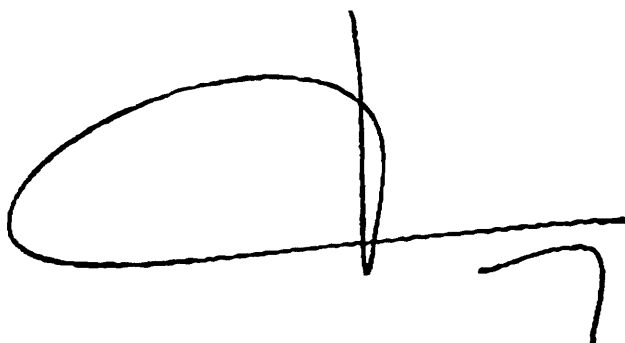
1. Is é Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh taiscí an Choinbhinsiúin seo.

2. Foilseoidh an taiscí in *Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach* faisnéis maidir leis an gCoinbhinsiún a ghlacadh agus aontachais leis, na dearbhuithe, na forchoimeádais agus gach fógra eile a bhaineann leis.

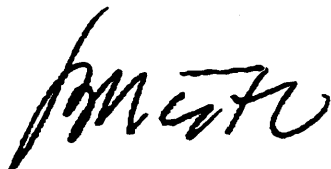
Dá fhianú sin, chuir na Lánchumbhachtaigh thíos-sínte a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

Arna dhéanamh i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh. Cuirfidh an tArdrúnaí cóip dheimhnithe chuig gach Ballstát.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



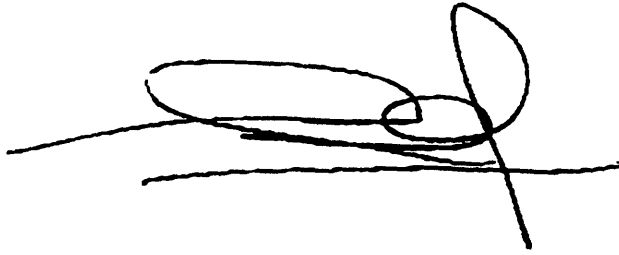
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Horst Dierckx  
Beauftragter

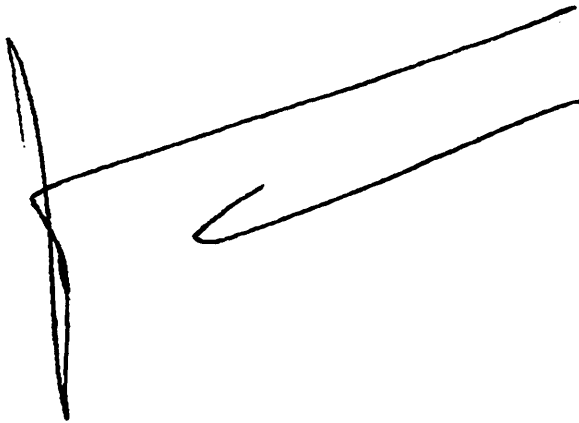
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España

A stylized handwritten signature consisting of several overlapping loops and horizontal strokes.

Pour le gouvernement de la République française

A handwritten signature with a vertical stroke on the left and two long, parallel diagonal strokes extending to the right.

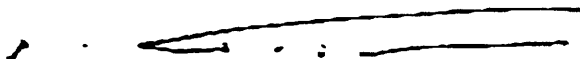
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Noel Owen'.

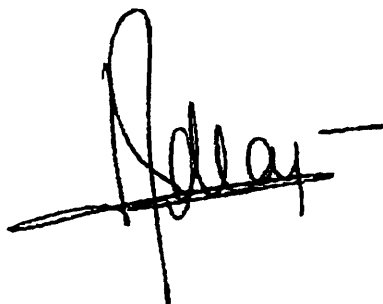
Per il Governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Giuseppe'.

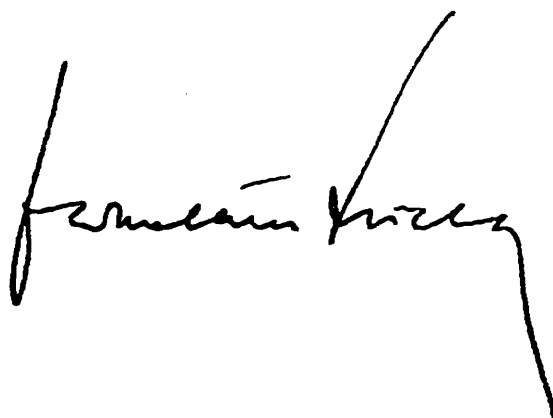
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature consisting of a horizontal line with a small mark at the end.

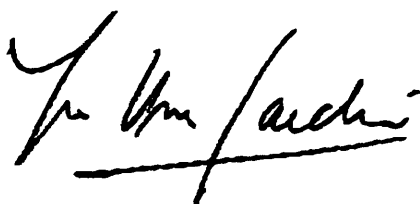
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



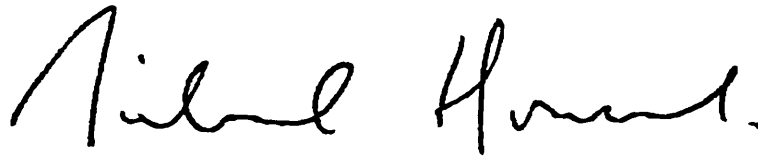
Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'P. Green', written in a cursive style.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Nigel Hunt', written in a cursive style.

*IARSCRÍBHINN***Dearbhú comhpháirteach maidir leis an gceart chun tearmainn**

Dearbhaíonn na Ballstáit go bhfuil an Coinbhinsiún seo gan dochar don cheart chun tearmainn a mhéad atá sé aitheanta ag a mBunreachtanna faoi seach nó do na Ballstáit sin forálacha Choinbhinsiún an 28 Iúil 1951 maidir le Stádas Dídeanaithe, mar atá arna fhorlónadh le Coinbhinsiún an 28 Meán Fómhair 1954 maidir le Stádas Daoine gan Stát agus le Prótacal an 31 Eanáir 1967 maidir le Stádas Dídeanaithe, a chur i bhfeidhm.

**Dearbhú ón Danmhairg, ón bhFionlainn agus ón tSualainn maidir le hAirteagal 7 den Choinbhinsiún seo**

Deimhníonn an Danmhairg, an Fhionlainn agus an tSualainn — mar a dúirt siad le linn na caibidlíochta i gcomhair a n-aontachais le Comhaontuithe Schengen — nach ndéanfaidh siad a ndearbhuithe faoi Airteagal 6 (1) den Choinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh a agairt mar fhoras, i leith na mBallstát eile a áirithíonn cóir chomhionann, chun eiseachadadh cónaitheoirí ó Stáit nach Stáit Nordacha iad a dhiúltú.

**Dearbhú maidir leis an gcoincheap ‘Náisiúnaigh’**

Tugann an Chomhairle dá haire gealltanais na mBallstát Coinbhinsiún Chomhairle na hEorpa an 21 Márta 1983 maidir le hAistriú Daoine faoi Phianbhreith a chur chun feidhme i leith náisiúnaigh gach Ballstáit den réir bhrí Airteagal 3 (4) den Choinbhinsiún sin.

Tá an gealltanais ó na Ballstáit atá luaite sa chéad mhír gan dochar do chur i bhfeidhm Airteagal 7 (2) den Choinbhinsiún seo.

**Dearbhú ón nGréig maidir le hAirteagal 5**

Léiríonn an Ghréig Airteagal 5 faoi threoir mhír 3 den Airteagal sin. Áirithíonn an léirú sin go gcomhlíonfar coiníollacha Bhunrecht na Gréige:

- a thoirmiseann go sainráite eachtrannach a eiseachadadh atá á lorg toisc a ghníomhaíochtaí ar mhaithe leis an tsaoirse,
- agus
- a dhéanann idirdhealú idir cionta polaitiúla agus cionta dá ngairtear cionta measctha nach bhfuil na rialacha céanna infheidhme orthu agus atá ar chionta polaitiúla.

**Dearbhú ón bPortaingéil maidir le heiseachadadh arna iarraidh i dtaca le cion is inphionóis le pianbhreith saoil nó ordú coinneala saoil**

Tar éis di forchoimeádas maidir le Coinbhinsiún Eorpach um Eiseachadadh 1957 a dhéanamh á rá nach ndeonóidh sí eiseachadadh daoine a iarrfar i dtaca le cion is inphionóis le pianbhreith saoil nó ordú coinneála saoil, dearbhaíonn an Phortaingéil, nuair a iarrtar eiseachadadh i dtaca le cion is inphionóis le pianbhreith saoil nó ordú coinneála saoil, nach ndeonóidh sí an t-eiseachadadh, i gcomhlíonadh fhorálacha ábhartha Bhunreacht Phoblacht na Portaingéile mar atá arna léiriú ag Cúirt Bhunreachta, ach amháin más leor dar léi na forchinntithe arna dtabhairt ag an mBallstát iarrthach go ndéanfaidh sé bearta trócaire a chur ar aghaidh, i gcomhréir lena dhlí agus lena chleachtas um pionóis a fhorghníomhú, a d'fhéadfadh an duine a n-iarrtar a eiseachadadh a bheith i dteideal a fháil.

Athdhearbhaíonn an Phortaingéil bailíocht na ngealltanais arna ndéanamh i gcomhaontuithe idirnáisiúnta láithreacha a páirtí iontu í agus go háirithe in Airteagal 5 de Choinbhinsiún Aontachais na Portaingéile leis an gCoinbhinsiún chun Comhaontú Schengen a chur i bhfeidhm.

---

**Dearbhú ón gComhairle maidir le feidhmiú an Choinbhinsiúin**

Dearbhaíonn an Chomhairle:

(a) go measann sí nach foláir:

- cur chun feidhme an Choinbhinsiúin seo,
  - oibriú an Choinbhinsiúin seo nuair a bheidh sé tagtha i bhfeidhm,
  - an chaoi atá ag na Ballstáit na forchoimeádais arna ndéanamh faoi chuimsiú an Choinbhinsiúin seo a leasú chun na coinníollacha don eiseachadadh a éascú nó na forchoimeádais sin a tharraingt siar,
  - oibriú ginearálta na nósanna imeachta eiseachadta idir na Ballstáit,
- a athbhreithniú go tráthrialta ar bhonn faisnéise arna soláthar ag na Ballstáit;

(b) go mbreithneoidh sí, faoi cheann bliana tar éis don Choinbhinsiún seo a theacht i bhfeidhm, an cóir dlínse a thabhairt do Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach.

---